

Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun

Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden

Band: 13 (1953-1954)

Heft: 1

Artikel: Antwortschreiben Napoleons an den Präsidenten und die Mitglieder des ersten Grossen Rates des Kantons Graubünden

Autor: Talleyrand, Ch. Man. / Maret, Hugues

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-355819>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Antwortschreiben Napoleons

an den Präsidenten und die Mitglieder des *ersten* Großen Rates des Kantons Graubünden. Die Urkunde befindet sich im Staatsarchiv in Chur.

AU NOM DU PEUPLE FRANÇAIS BONAPARTE I^{ER} CONSUL DE LA REPUBLIQUE

Citoyens Chef et membres du Grand Conseil du Canton des Grisons, les dissensions de votre pays m'avaient vivement affligé. Je suis charmé d'apprendre par votre lettre du 3 Mai qu'elles ont fait place à l'union la plus sincère et la plus heureuse. Les vues qui m'ont déterminé à m'occuper de vos intérêts sont donc remplies.

Votre organisation actuelle consacre les usages et les Lois qui ont fait long-tems l'objet de votre respect et de celui de vos pères; elle établit en même tems de nouveaux liens entre les Ligues dont votre Canton est composé. Il doit en résulter pour vous un Gouvernement fort et paternel.

Vous vous proposez de transmettre à la postérité votre reconnaissance. Il m'est tout aussi doux de prévoir que vous lui laisserez l'exemple de l'union et du bonheur dont vous jouissez.

A Amiens le huit Messidor, an onze de la République Française
(le 27 Juin mil huit cent-trois).

Bonaparte.

Le Ministre
des Relations Extérieures:
Ch. Man. Talleyrand.

Pour le Premier Consul
Le Secrétaire d'Etat:
Hugues Maret.

IM NAMEN DES FRANZÖSISCHEN VOLKES BONAPARTE I. CONSUL DER REPUBLIK

Bürger Präsident und Mitglieder des Großen Rates des Kantons Graubünden! Die Uneinigkeit Ihres Landes habe ich sehr bedauert. Ich bin hocherfreut, durch Ihr Schreiben vom 3. Mai zu vernehmen, daß sie der ernsthaftesten und glücklichsten Zusammenarbeit Platz gemacht haben. Die Erwartungen, die mich veranlaßt haben, mich mit Ihren Interessen zu befassen, sind somit erfüllt.

Ihre gegenwärtige Verfassung gewährleistet die Bräuche und Gesetze, welche seit altersher Ihre und Ihrer Väter Achtung genossen; sie knüpft gleichzeitig neue Bande zwischen den Bünden, die Ihren Kanton bilden. Daraus muß Ihnen eine starke und väterliche Regierung erwachsen.

Sie können des Dankes der Nachwelt versichert sein. Es freut mich ganz besonders, vorauszusehen, daß Sie ihr Beispiel der Einigkeit und des Glückes, deren Sie sich erfreuen, hinterlassen werden.

Zu Amiens, den 8. Messidor im elften Jahre der
Französischen Republik (den 27. Juni 1803).

Bonaparte.

Der Minister
des Auswärtigen:
Ch. Man. Talleyrand.

Für den Ersten Consul
Der Staatsschreiber:
Hugues Maret.



Citoyens Chefs et membres du Grand Conseil
du Canton des Pyrénées, les dissensions de votre pays m'avaient
souvent affligeé. Je suis charmé d'apprendre, par votre lettre du 3^e Mai,
que elles ont fait place à l'union la plus sincère et la plus heureuse. Les
raisons qui m'ont déterminé à m'engager dans vos intérêts sont donc rompées.

Votre indignation actuelle contre les usages et les lois qui ont
fait longtemps l'objet de votre respect et de celui de vos frères; elle établit, en
même temps, le rapport nécessaire entre les lignes dont votre Canton est composé.
Il devra résulter pour vous un Gouvernement sûr et paternel.

Vous avez prophétisé de transmettre à la postérité votre reconnaissance.
Il m'est donc aussi doux d'espérer que vous lui laisserez l'exemple de
l'union et du bonheur dont vous parlez.

Je serai à Toulouse le 27. Juin, mil huit cent trois.

Porteaparties

Le Ministre des
Relations Extérieures
et son Secrétaire



Par le Premier Consul
Le Secrétaire d'Etat
Hugues Brûlé